# *Aproximación al diccionario en la enseñanza de* ELE. *¿Usamos el diccionario?: Recurso electrónico de formación*[1]

María Águeda Moreno Moreno
Universidad de Jaén

## Resumen

El recurso electrónico de formación lingüística *¿Usamos el diccionario? Plataforma de autoaprendizaje para Lengua Española* (Jaén, 2013) se presenta como un proyecto de innovación docente diseñado dentro del ámbito de las nuevas tecnologías aplicadas.

El diccionario se presenta al usuario, en general, y al estudiante de lengua española como lengua extranjera, en particular, como una herramienta de análisis y reflexión para el conocimiento de la lengua. Esto es posible ya que, por excelencia, en el diccionario convergen descripciones lingüísticas que obedecen a los tres niveles de análisis lingüístico, de este modo, se supera y a la enseñanza de lenguas, para adquirir y perfeccionar destrezas lingüísticas en el currículo de ELE.

## 1. Introducción

Nadie pone en duda hoy en día que el manejo del diccionario constituye un objetivo imprescindible en la formación cultural de cualquier ciudadano medio. Ese manejo del diccionario se inicia en las primeras etapas educativas del niño y se prolonga a lo largo de su existencia en la utilización de los diccionarios más prestigiosos de nuestra lengua, o bien en el uso de uno o varios diccionarios en otras lenguas, si este ciudadano culto medio ha decidido estudiar idiomas.

Si a esto añadimos que en la actualidad nuestros diccionarios modernos basan el estudio y descripción de la lengua en los principios establecidos por la Lingüística, no cabe duda de que el diccionario, desde esta perspectiva, es una herramienta verdaderamente ventajosa en el ámbito de conocimiento de las lenguas, en general, y de la lengua española, en particular. Las innovaciones que se están introduciendo como consecuencia de la aplicación de principios teóricos lingüísticos han supuesto que en el diccionario se tenga en cuenta la lengua hablada y los niveles diafásicos y diastráticos del lenguaje, se introduzcan, no solo unidades léxicas, sino también morfemas ligados (sufijos y prefijos o lexemas no autónomos que entran en la formación de compuestos), así como otro tipo de unidades tales como acrónimos, siglas, hipocorísticos o formas elípticas, así mismo se presta mayor atención a las relaciones léxico-semánticas y la sintaxis (con la incorporación del régimen preposicional o construcciones más frecuentes de verbos, adjetivos y numerosos sustantivos). Por otro lado, la aplicación de métodos

1. Este trabajo se encuadra dentro de los llevados a cabo para el proyecto de investigación "El diccionario como herramienta útil en el proceso de enseñanza/aprendizaje: materiales didácticos multimedia". PID28_20113. Vicerrectorado de Docencia y Profesorado de la Universidad de Jaén. Secretariado de Innovación Docente y Formación del Profesorado.

estadísticos y de la informática está suponiendo que se establezca mejor la frecuencia de uso de las palabras, así como que haya un mayor rigor en cuanto a la variedad de fuentes utilizadas. De modo que el diccionario, sin duda, es una herramienta que puede ofrecer muchas utilidades a un público muy variado.

Si nos centramos en un usuario concreto, en este caso, el estudiante de lengua española como lengua extranjera, el diccionario bien puede ser una herramienta útil en el proceso de aprendizaje y enseñanza de ELE (cf. Hernández, 2000). Y esto no solo en tanto a los diccionarios bilingües se refiere, tipo de diccionario habitualmente más usado entre este tipo de usuarios, si no, de manera más concreta y específica, en tanto al diccionario general monolingüe se refiere.

Llegados a este punto es necesario destacar que el usuario de diccionario necesita de una instrucción previa de su uso, esto con el fin de obtener toda la información que ofrece y sacar, así, el máximo rendimiento a esta herramienta de consulta. Sin embargo, realmente no existen líneas de actuación dentro de la formación en ELE configuradas para el conocimiento de los diccionarios de español, es más, incluso dentro de la misma carrera académica en estudios filológicos o lingüísticos en España no está generalizada dentro del currículo académico la dedicación a este propósito formativo.

No obstante, la universidad española ha puesto en marcha mecanismos de actualización con el ámbito de actuación en Innovación Docente que permiten crear distintos tipos de modalidades educativas que enriquecen los entornos de aprendizaje (cf. Santamaría Lancho/Sánchez-Elvira, 2013).

Así en este caso, el espacio de un Proyecto de Innovación Docente[2] ha servido para desarrollar una herramienta electrónica, a saber: *¿Usamos el diccionario? Plataforma de autoaprendizaje para Lengua Española* (Jaén, 2013) como recurso formativo complementario con el fin de instruir al estudiante de lengua española en las posibilidades de autoaprendizaje en destrezas lingüísticas que ofrecen nuestros diccionarios generales monolingües del español.

El Proyecto se muestra como un proyecto interdisciplinar y ha desarrollado su contenido de forma transversal tomando como modelo de instrucción los contenidos descriptivos y teóricos que pertenecen a cada uno de los tres niveles de análisis lingüístico básico en la descripción de una lengua, a saber, fonético-fonológico, morfo-sintáctico y léxico-semántico, al tiempo que se atiende tanto a una perspectiva diacrónica como sincrónica, así como a las distintas variedades lingüísticas, esto es, diafásica, diastrática y diatópica[3].

Para conseguir la capacitación del estudiante, este proyecto transversal de enseñanza/aprendizaje de la lengua española ha desarrollado la creación de material multimedia

2. Moreno, M.ª-Á., Contreras, N., Torres, M. y Á.-L. García (2011-2013): "El diccionario como herramienta útil en el proceso de enseñanza/aprendizaje: materiales didácticos multimedia". PID28_201113. Vicerrectorado de Docencia y Profesorado de la Universidad de Jaén. Secretariado de Innovación Docente y Formación del Profesorado.

3. La experiencia tanto de trabajo de investigación, en colaboración con el alumnado y de difusión de los resultados, en general, se ha hecho atendiendo a las tres perspectivas y enfoques que se ofrecen en la herramienta, esto es, 1) sincronía, 2) diacronía y 3) variedades, habiendo sido estas mismas los espacios de trabajos particulares de los profesores Moreno Moreno, Torres Martínez y Contreras Izquierdo, respectivamente.

vario, centrado especialmente en la modalidad de aprendizaje por tareas focalizadas en el diccionario monolingüe. Para ello, la tarea se presenta como una iniciativa estructurada y planificada con objetivos precisos, se plantea, de este modo, como el proceso de una actividad dirigida de manera intencional, diseñada con un objetivo específico. Al presentarse las tareas a los estudiantes en formato multimedia se facilita el monitoreo, así como la continua supervisión de que la tarea está puesta en acción y se progresa paulatinamente. De este modo, el plano de actuación requiere que un ordenador personal desempeñe la función de tutor, facilitando al estudiante materiales diseñados para adquirir las destrezas lingüísticas previstas. Entendemos que es un medio motivador poner al alcance del aula una serie de recursos informáticos, que en muchas ocasiones facilita y/o mejora el desarrollo de tareas y situaciones de aprendizaje, convirtiéndose en un apoyo fundamental del método a utilizar por el profesorado y fomento de la independencia.

## 2. El espacio *b-learning*

A tenor del interés de trabajar dentro de un plano interdisciplinar, se ha contado con las prestaciones de las nuevas tecnologías aplicadas a la enseñanza de lenguas, dado que la tecnología, de manera muy especial está provocando un replanteamiento de la cuestión educativa (cf. Hurtado/Soto, 2005 y/o Herrera/Conejo, 2009), especialmente, en lo que a enseñanza y aprendizaje de lenguas se refiere. En este sentido, el uso de las tecnologías por parte del profesor sirve definitivamente de apoyo en el desarrollo de las destrezas lingüísticas en el currículo de enseñanza/aprendizaje de la lengua española, ya que permite la confección de una tipología de herramientas digitales a partir de las destrezas lingüísticas que se persiguen apoyar y desarrollar. Se crea así lo que ha venido a denominarse "el espacio *B-learning* o *Blended Learning*", esto es, un espacio docente en donde se da la modalidad presencial combinada con el uso de tecnologías (cf. Bartolomé, 2004).

No obstante, está claro que las posibilidades las proporcionan no solo la tecnología, sino la totalidad del entorno, incluido profesor, estudiantes y otros recursos, así como la interacción de estos factores en conjunto en los procesos del aula. En este sentido, la viabilidad de este marco interdisciplinar se consigue especialmente por el perfil del estudiante actual. Los estudiantes de hoy poseen características que los estudiantes nunca antes habían tenido, son lo que ha venido a llamarse "nativos digitales" (cf. García *et alii,* 2005), nacidos en la era de la electrónica y usuarios permanentes de tecnologías para satisfacer información, entretenimiento y comunicación.

Aprovechando esto, la herramienta electrónica *¿Usamos el diccionario?* (Jaén, 2013) ha desarrollado los medios para el aprendizaje, análisis y descripción de la lengua española apoyado en el uso de las TIC[4], teniendo muy en cuenta conceptos tales como el

4. Para ello se optó por utilizar una herramienta de desarrollo de *e-learning* de las muchas que hay disponibles en este caso la herramienta *CourseLab 2.4*, elegida por su facilidad de manejo, por ser gratuita, y por la flexibilidad que proporciona en cuanto a variedad de tipos de preguntas y controles y posibilidades de personalización de los contenidos. Para la elaboración del material multimedia, se valoraron distintas opciones. Desde un primer momento, se descartó la posibilidad de hacer un desarrollo exclusivo para plataforma Windows, ya que si bien es cierto que es el sistema operativo mayoritario hoy en día, no lo es menos que otras opciones (MacOS, sistemas basados en GNU/Linux) que están tomando cada vez más fuerza, así como los dispositivos móviles avanzados, que en muchos casos suplen a las computadoras tradicionales (tabletas y Smartphones). *CourseLab* estructura un curso en módulos, cada uno de los cuales está compuesto de una serie de páginas que pueden al-

constructivismo, el enfoque orientado a la acción, la significatividad del aprendizaje, el aprendizaje cooperativo, la autonomía del aprendiz, las estrategias y el aprendizaje por descubrimiento 2.0, la relevancia del aprendizaje informal, etc. No cabe duda de que la integración de las herramientas TIC en la docencia pone al alcance el alumno y del profesor una nueva metodología y la posibilidad de una nueva presentación de los materiales y ejercicios a desarrollar (plataformas virtuales, páginas web, blog, etc...). Y dentro del espacio curricular de ELE la integración de los materiales permite darse en un conjunto mayor, proporcionando una visión global, íntegra y totalizadora de la lengua española, en donde solo se discrimina, según los intereses particulares del estudiante, esto como ya hemos señalado, entre el enfoque sincrónico o diacrónico, esto es, en tanto si el alumno quiere acercarse a la lengua en su aspecto estático, en un momento dado de su existencia histórica o desde el desarrollo o sucesión de los hechos lingüísticos a través del tiempo.

Así los materiales didácticos elaborados y publicados como: *¿Usamos el diccionario? Plataforma para el autoaprendizaje para la Lengua española* (Jaén, 2013) se caracterizan por:

1. ofrecer un diseño informático de interfaz amigable que permite la participación activa del estudiante, aprender de forma autónoma e individualizada y lograr el aprendizaje en un ambiente relajado y/o divertido.
2. proponer actividades facilitadoras para la activación de la tarea, el sostenimiento de la motivación y el grado de perseverancia para conseguir los resultados o expectativas pertinentes para cada individuo. Entre las herramientas usadas: La web, bibliotecas virtuales, diccionarios digitales, corpus lingüísticos informatizados, etc., que permiten el acceso a una cantidad ingente de información, pero debidamente dirigida (profesor/material multimedia/ordenador). Se trata de optimizar los recursos de internet haciendo hincapié en la preselección y la organización de manera que tanto el estudiante como el profesor se centren en el uso de los recursos, facilitando el autoaprendizaje.
3. presentar ejercicios con herramientas o programas informáticos diseñados para el análisis y la descripción de la lengua española: *lematizadores* (programas que reconocen las formas flexionadas de las unidades léxicas automáticamente y las identifican con un lema, tal como se representa la unidad léxica en los diccionarios tradicionales), *analizadores* o *etiquetadores morfológicos* (programas analizadores que reconocen la categoría gramatical de cada unidad, lo que permite un análisis morfológico y sintáctico por el que una voz como cuenta, puede ser identificada automáticamente como sustantivo femenino o como tercera persona singular de Presente de Indicativo del verbo *contar*), *programas de proximidad sintáctica* (programas que obtienen información de voces con frecuencia alta de aparición en el entorno de una unidad; estas voces pueden ser reconocidas como sustitutos, cercanos a la sinonimia, antónimos, combinaciones de varios tipos o establecer diferencias entre voces de semántica cercana)[5].

bergar distintos tipos de contenidos multimedia, incluyendo texto, imágenes, animaciones, preguntas de distintos tipos, etcétera. Permite además incluir retroalimentación en las preguntas, de forma que los alumnos puedan entender por qué una respuesta está mal, y organizar las preguntas por objetivos y guardar los resultados, de manera que al final de cada módulo es posible mostrar al alumno su grado de éxito en cada objetivo.

5. *Flexionador y lematizador de palabras del español* (etiquetador morfológico - analizador morfológico). Disponible [en línea]: http://www.gedlc.ulpgc.es/investigacion/scogeme02/lematiza.htm; *Conjugador verbal.* Disponible [en línea]: http://www.mystilus.com/VerbConjugator; *Generador morfosintáctico*. Disponible [en línea]: http://www.mystilus.com/ MorphosyntacticAnalyzer.

4. Así como, ofrece *test de autoevaluación*: que ayudan a completar los pasos del proceso al detectar necesidades o carencias, preferencias y motivaciones del estudiante.

## 3. Aprendizaje por tareas y niveles focalizados en el diccionario monolingüe

Para conseguir la capacitación del estudiante se ha llevado a cabo la creación de material multimedia vario[6], centrado especialmente en la modalidad de aprendizaje por tareas focalizadas en el diccionario monolingüe. Y ello por dos razones principalmente: la primera, porque el diccionario en sí es una obra que por principio persigue una finalidad didáctica, pedagógica, pues se trata de una obra de consulta, esto es, concebida para resolver las dudas que se le pueden presentar al usuario de la lengua, como hablante, pero también como oyente. Y la segunda, porque el diccionario es la obra de descripción lingüística por excelencia, ya que en ella convergen datos descriptivos propios de los tres niveles lingüísticos, a saber, nivel fonético-fonológico, nivel morfosintáctico y nivel léxico-semántico (cf. Rivera, 2005; Santamaría, 1998 y 2004; y Ruíz Martínez, 2004).

Tanto es así, que en la actualidad es necesario entender, como bien señala Luis Fernando Lara (2004) que: "el diccionario ha de verse en su realidad, como un producto lingüístico, como un fenómeno verbal complejo y no solamente como resultado de la puesta en práctica de los métodos lexicográficos". Es así que se ofrece como una herramienta que presenta muchas utilidades a un público muy variado ya que es una poderosa herramienta de impresionante variedad informativa. Su utilidad y rendimiento para el usuario puede llegar a ser múltiple: desde ser complemento para la mejora del conocimiento de nuestra lengua, una herramienta para enseñanza de segundas lenguas, incluso, servir de herramienta útil para resolver problemas de traducción. Para lo cual, la práctica lexicográfica ha desarrollado una amplia tipología de diccionarios con el fin de adaptarse y servir a los intereses de los usuarios.

Si nos centramos en un usuario concreto, en este caso, el estudiante de español como lengua extranjera, es necesario indicar, como bien señala J. Prado Aragonés que:

> En el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera, el diccionario, tanto bilingüe como monolingüe, desempeña un papel fundamental como instrumento de consulta, cuyo valor didáctico ha sido puesto de manifiesto reiteradamente [...], pues, si bien su finalidad esencial es la de ayudar a quien lo consulta, [...] también lo es la de ser un excelente vehículo de transmisión de aspectos culturales, pues la información contenida

6. En los apéndices que se adjuntan se puede observar la gran variedad de aspectos tratados, a saber: 1. Sincronía; 1.1. *Nivel fonético-fonológico*; 1.1.1. Fonética-fonología; 1.2. *Nivel morfosintáctico*; 1.2.1. Categoría gramatical; 1.2.2. Unidades pluriverbales (I); 1.2.3. Normas de empleo morfofuncional; 1.3. *Nivel léxico-semántico*; 1.3.1. Construcción y régimen preposicional; 1.3.2. Citas y ejemplos; 1.3.3. Léxico-semántica. — 2. Diacronía; 2.1. *Nivel fonético-fonológico*; 2.1.1. Paréntesis etimológico; 2.1.2. Extranjerismos; 2.1.3. Doble acentuación; 2.2. *Nivel morfosintáctico*; 2.2.1. Gramaticalización y lexicalización; 2.2.2. Leísmo, laísmo y loísmo (I); 2.2.3. Fórmulas de tratamiento; 2.3. *Nivel léxico-semántico*; 2.3.1. Voces o acepciones anticuadas; 2.3.2. Cambio semántico; 2.3.3. Dobletes léxicos; 2.3.4. CORDE; 2.3.5. Homonimia y polisemia; 2.3.6. Unidades pluriverbales (II). — 3. Variedades; 3.1. *Nivel fonético-fonológico*; 3.1.1. Seseo-ceceo; 3.1.2. Yeísmo; 3.1.3. Aspiraciones; 3.2. *Nivel morfosintáctico*; 3.2.1. Leísmo, laísmo y loísmo (II); 3.2.2. Voseo; 3.2.3. Queísmo-dequeísmo; 3.3. *Nivel léxico-semántico*; 3.3.1. Léxico dialectal; 3.3.2. Léxico coloquial; 3.3.3. Léxico técnico.

> en los mismos no sólo es lingüística, sobre el significado, uso y función de las palabras que sirven para nombrar la realidad, sino también extralingüística ya que en sus páginas además se incluye, transmite y difunde información enciclopédica y cultural que nos habla de la realidad designada por esas palabras (Prado Aragonés, 2005: 705).

Por tanto, como decimos, no solamente constituye el conjunto de las unidades léxicas de una lengua debidamente descritas, sino que además es patrimonio de todos los hablantes y, en buena medida, depositario del espíritu de ese pueblo. En el ámbito de ELE todos los profesores coinciden en la necesidad de usar el diccionario más frecuentemente, y especialmente, utilizarlo más razonablemente, esto es, conociendo todas las posibilidades de consulta que ofrece un uso correcto.

En este sentido, uno de los propósitos principales del Proyecto *¿Usamos el diccionario?* ha sido proporcionar un acceso al estudio completo de la lengua española, un aprendizaje por tareas focalizadas en el diccionario monolingüe, a las que se puede acceder desde una perspectiva sincrónica y una perspectiva diacrónica, al tiempo que también se puede acceder a las distintas variedades lingüísticas. Así como, posibilidades de estudio y descripción de la lengua a través de distintos niveles lingüísticos, como son: el nivel fonético-fonológico, el morfosintáctico y el léxico-semántico. En este sentido, el diccionario se exhibe como la herramienta de análisis lingüístico que supera la especificación y exclusividad temática de los manuales de estudio que están al alcance el alumno. Esta capacidad de análisis lingüístico queda expuesta de forma esencial en el nivel de análisis microestructural. Y esto porque la estructura básica del artículo lexicográfico ofrece una estructura plenamente lingüística. Esto es, en la estructura mínima exigida al artículo lexicográfico del diccionario de lengua: *entrada – categoría – definición*. La *entrada* se corresponde en teoría lingüística con el significante, es decir, con la forma; representa el conjunto de rasgos fonológicos. La *definición,* por el contrario, se corresponde con el significado, es decir, con la sustancia; representa el conjunto de rasgos semánticos. La *categoría,* por su parte, es, precisamente, el cordón umbilical que une el diccionario al sistema lingüístico, a la lengua; se trata de la representación del signo lingüístico como unidad funcional de la lengua. La categoría representa en sí el rasgo morfológico, lleva implícita la función de la voz dentro del sistema de la lengua, así como las reglas de combinación.

Es de este modo que partiendo del conocimiento previo de esta estructuración lingüística en la estructura base del diccionario y conociendo el modo de acceso a la información, el diccionario puede ofrecer al usuario experto un gran rendimiento informativo[7]. Pues, sin duda, la estructura base del artículo lexicográfico es una de las mayores ventajas en tanto a descripción lingüística que presenta este tipo de obras.

### 3.1. Acceso a la información del nivel fonético-fonológico

Así en la *entrada,* como ya hemos indicado, nos encontraremos los rasgos fonológicos que describen la voz consultada en cuestión. En este caso, cabe señalar que dada la naturaleza fonética-fonológica de la lengua española, no es habitual hallar transcripción

7. La experiencia, en general, ante la observaciones de uso que hemos tenido con los alumnos demuestran que el material sí permite eficazmente que el alumno descubra, comprenda y valore la importancia del estudio de la lengua mediante el uso del diccionario (cf. Torres, 2012).

fonética en nuestros diccionarios. No obstante, esta es una información que aparece implícita en la *entrada*.

Es esta otra cuestión en donde es necesario el entrenamiento y puesta en contacto con el método informativo del diccionario. Debemos saber que los diccionarios ofrecen información al usuario tanto de modo explícito como implícito. Esto especialmente, porque su construcción descansa en un principio de rentabilidad informativa: más información en menor espacio y de forma rápida. Y, aunque la accesibilidad a un diccionario alfabético es directa, la estructura de acceso está condicionada a la metodología lexicográfica. Es así, que en este caso, la información fonética-fonológica que descansa en la *entrada* y está condicionada al proceso de lematización y sometida al orden alfabético. No obstante, a veces, aparecen marcas de indicación ortográfica por las características especiales y/o particulares que puede presentar una palabra.

No obstante, hay diccionarios en donde la información fonética, sí es un elemento básico y explícito de la estructura del diccionario, esto es así, por las características específicas del usuario que demanda estos diccionarios. Hablamos de los diccionarios didácticos, en especial, los dedicados a la enseñanza del español. La información fonética puede ofrecerse de forma varia y son los soportes electrónicos los que ofrecen más posibilidades con sistemas de audio incluidos.

### 3.2. Acceso a la información del nivel morfosintáctico

En cuanto a los tipos de información de tipo gramatical que se incluyen en los diccionarios, la más tradicional es la *categoría gramatical*. Como ya hemos señalado, el artículo lexicográfico se articula en torno a la categoría gramatical que une la palabra aislada con el lenguaje real. Su representación se hace mediante *abreviaturas* situadas inmediatamente después de la entrada. No obstante, es habitual que los diccionarios tengan ausencia de categoría o grado cero de información gramatical, por lo que esta información aparece de forma implícita, expresa con la subcategorización y con la definición. Es así que dado que muchos diccionarios solo marcan la subcategoría, en ella queda representada también de forma implícita la categoría. Así para marcar un verbo es suficiente la marca de (*tr./intran.*) que implícitamente informa de la categoría gramatical de *verbo*. (cf. Ahumada, 1998)

La inclusión de la categoría gramatical es considerada un elemento imprescindible para conocer la caracterización morfosintáctica del léxico registrado. Tanto que esto nos permite, tras una rápida mirada a la lista de abreviaturas de marca de categoría gramatical y lingüística, conocer qué tipos de palabras han sido utilizadas para configurar un diccionario y en qué manera esta elección condiciona la obra.

La información gramatical es tan importante dentro del diccionario que incluso incluye palabras que no pueden ser definidas, sino solo explicadas gramaticalmente. Estas unidades, a diferencia de las unidades léxicas, carecen de valor semántico y están dotadas tan solo de valor formal y funcional[8].

8. "Las unidades de relación tienen su propio sitio en la gramática, especialmente en la morfología y en la sintaxis; pero no pue-

Así mismo, dentro del nivel morfosintáctico, cabe señalar la incorporación al artículo lexicográfico de unidades pluriverbales. Éstas aparecen como subentradas en el artículo lexicográfico (cf. Robles, 2007), después de todas las acepciones de la voz. Para localizarlas en el interior del artículo lexicográfico, los diccionarios han recurrido tanto a la ubicación (al final del artículo) como a la tipografía (en negrita).

No obstante, para la localización de la unidad pluriverbal en el diccionario no podemos acudir al orden alfabético, sino que se ha establecido un criterio en el que se atiende a la palabra gramatical más fuerte, siguiendo el siguiente orden de preferencia: primero *sustantivo*, seguido de *verbo, adjetivo, pronombre*, y por último, *adverbio*.

Sin duda, la recogida de ese material supone la presencia de un referente lingüístico de representación social y cultural en el diccionario, que forma parte de la tradición lingüística y está condicionado fuertemente por la situación y el contexto.

Así mismo, a medio camino entre la información gramatical y semántica, el diccionario suele recoger, frecuentemente, información sobre construcción y régimen preposicional de la palabra descrita (cf. Azorín/Martínez Linares, 1994-1995 y Cos Ruiz, 2004). Dicha información determina la arquitectura sintáctica en la cual la voz actúa y pone de manifiesto su atribución semántica. Cada vez son más los diccionarios que marcan esta información de forma explícita, en muchas ocasiones, como añadido explicativo a la definición.

De igual forma, en muchos de nuestros diccionarios el usuario puede hallar en la descripción de la voz cómo se incorporan elementos informativos como son los *ejemplos* o las *citas.* El lugar reservado al ejemplo suele ser el inmediato a la definición y habitualmente aparece con una tipografía diferente (generalmente en cursiva). Estos elementos deben ser ilustrativos del uso de la palabra, lo que hace que el contenido lingüístico sea más patente para el usuario. En general el ejemplo ofrece tres niveles de información al usuario: 1) permiten reintroducir al lector en el contexto real de donde fue sustraído el ejemplo; 2) proveen de contorno sintáctico al vocablo en cuestión, explícita o implícitamente; y 3) son vehículo para la transmisión indirecta de datos culturales y sociales.

### 3.3. Acceso a la información del nivel léxico-semántico

Finalmente, la información por excelencia de un diccionario será la de tipo léxico-semántico, al fin y al cabo es el fin último de la obra. En el enunciado definicional vamos a encontrarnos con la carga semántica del artículo lexicográfico.

Es necesario señalar que definir los elementos léxicos de una lengua entraña una gran dificultad. Esta labor predispone al lexicógrafo a desarrollar capacidad y disposición para ello y le lleva a la necesidad de ejecutar su trabajo con gracia y destreza y a desarrollar un "arte" dispuesto, en muchas ocasiones, con ingenio y maña. Una ardua

---

den quedar ausentes del diccionario, ya que se trata de unidades constantemente presentes en la comunicación [...] Tales unidades se caracterizan básicamente por su función, por pertenecer a inventarios absoluta o relativamente cerrados, por expresar relaciones abstractas o intralingüísticas y por su mayor frecuencia proporcional en el discurso" (Fernández-Sevilla, 1974: 20).

tarea, como bien señala Manuel Seco, pues: "[La definición] es a la vez que la médula del artículo lexicográfico, la tarea más ardua que le toca al lexicógrafo, tarea cuya delicadeza, cuya complejidad y cuya aspereza reconocen no solo los oficiales de este arte, sino los lingüistas todos y los pensadores" (1987: 20).

Así mismo, se ha de conocer que:

> Los nombres y la mayor parte de los verbos, adjetivos y adverbios, por tratarse de categorías semánticamente cargadas, dan lugar a artículos con un elevado índice de información semántica, mientras que los determinantes, pronombres, conjunciones, preposiciones y algunos adverbios, a la vez que la interjección, propician artículos en los que el índice de información semántica en mínimo y muy alto el correspondiente a la información gramatical. (Ahumada, 1898: 55).

## 4. A modo de conclusión

Una vez expuesto todo esto, está claro que es absolutamente necesaria una instrucción previa y precisa sobre el manejo y acceso a la información del diccionario. De ello dependerá nuestro éxito o nuestro fracaso como usuarios del mismo.

Absolutamente convencidos de esto es que hemos desarrollado el proyecto *"¿Usamos el diccionario?"* con el fin de facilitar y desarrollar de forma adecuada y necesaria la mejora del aprendizaje de la lengua, así como, poner al alcance del estudiante de lengua española un lucrativo y ventajoso instrumento de descripción lingüística como esta herramienta creada *ad hoc*.

El material multimedia creado facilita el conocimiento de la lengua de manera íntegra y totalizadora, esto, como hemos visto, a través del diccionario, en donde solo se discrimina, según los intereses particulares del estudiante de lengua española, por lo que bien puede ser incorporado dentro un programa docente como complemento a las clases de español a alumnos extranjeros o, simplemente, como formación complementaria para cualquier estudiante de la lengua española interesado en alcanzar mayor conocimiento y dominio de ésta.

## Bibliografía


AHUMADA, Ignacio (1988): «Información gramatical implícita en la definición lexicográfica», *Thesaurus: Boletín del instituto Caro y Cuervo,* 43/1, 81-94, [en línea], http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/43/TH_43_001_081_0.pdf

AZORÍN FERNÁNDEZ, Dolores y M.ª Antonia MARTÍNEZ LINARES (1994-1995): «Léxico y sintaxis en los diccionarios monolingües del español», *Estudios de lingüística*, 10, 227-246, [en línea], http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/6390/1/ELUA_10_12.pdf

BARTOLOMÉ, Antonio (2004): «Blended Learning. Conceptos básicos», *Píxel-Bit. Revista de Medios y Educación,* 23, 7-20, [en línea], http://www.lmi.ub.es/personal/bartolome/articuloshtml /04_blended_learning/documentacion/1_bartolome.pdf

CAMACHO NIÑO, Jesús (2013): "Reseña a: Moreno Moreno, M.ª Águeda, Contreras Izquierdo, Narciso M., Torres Martínez, Marta y García Fernández, Ángel L. (2013): *¿Usamos el diccionario? Plataforma de autoaprendizaje para Lengua Española.* Jaén: Servicio de publicaciones de la Universidad de Jaén. ISBN 978-84-8439-715-1", *Revista Études Romanes de Brno* (-eskárepublika), 34/2.

COS RUIZ, F. Javier de (2004): «La información sintáctica en las gramáticas y los diccionarios de ELE: propuesta de explicación del complemento predicativo», en *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua, deseo y realidad. Actas del XV Congreso Internacional de ASELE (Sevilla 22-25 de septiembre de 2004),* 280-287, [en línea], http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/15/15_0278.pdf

GARCÍA, Felipe *et al.* (2005): «Nativos digitales y modelos de aprendizaje», en *IV simposio pluridisciplinar sobre diseño, evaluación y desarrollo de contenidos* educativos reutilizables *(spdece), (Barcelona, 19-21 de octubre),* [en línea], http://spdece07.ehu.es/actas/Garcia.pdf

HERNÁNDEZ, Humberto (2000): «El diccionario en la enseñanza de ELE (Diccionarios de español para extranjeros)»; en *ASELE. Actas XI,* 93-103, [en línea], http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele /asele/pdf/11/11_0093.pdf

HERRERA, Francisco y Emilia CONEJO (2009): «Tareas 2.0.: la dimensión digital en el aula de español lengua extranjera», *Marco ELE: Revista de didáctica español como lengua extranjera,* 9, 1-20, [en línea], http://marcoele.com/descargas/9/herrrera_conejo.tareas2.0.pdf

HURTADO, M.ª-Dolores y Francisco J. SOTO PÉREZ (coords.) (2005): *Tecnologías de ayuda en contextos escolares,* Murcia, Consejería de Educación y Cultura, [en línea], http://diversidad.murciaeduca.es/tecnoneet/docs/tecnologia_de_ayuda_1.pdf.

MORENO MORENO, M.ª-Águeda, Narciso CONTRERAS IZQUIERDO, Marta TORRES MARTÍNEZ y Ángel-L GARCÍA FERNÁNDEZ (2013): *¿Usamos el diccionario? Plataforma para el autoaprendizaje para la Lengua española,* Jaén: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Jaén, Vicerrectorado de Extensión Universitaria, Deportes y Proyección Institucional.

RIVERA GONZÁLEZ, M.ª-Rocío (2005): «¿Se puede enseñar fonética con un diccionario?», en *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua, deseo y realidad. Actas del XV Congreso Internacional de ASELE, (Sevilla 22-25 de septiembre de 2004),* 733-740, [en línea], http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/15/15_0731.pdf

ROBLES I SABATER, Ferrán (2007): «Fuentes para el estudio del tratamiento de la fraseología en la lexicografía monolingüe y bilingüe», *Linred: Lingüística en la Red*, 5, [en línea], http://www.linred.es/informacion_pdf/informacion15_04072007.pdf

RUIZ MARTÍNEZ, Ana-M.ª (2005): «El uso del diccionario en la enseñanza y aprendizaje de las colocaciones en español», en *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua, deseo y realidad. Actas del XV Congreso Internacional de ASELE (Sevilla 22-25 de septiembre de 2004)*, 785-791, [en línea], http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_eleasele/pdf/15/15 _0783.pdf

SANTAMARÍA LANCHO, Miguel y Ángeles SÁNCHEZ-ELVIRA (coords.) (2013): *Innovación docente universitaria en entornos de aprendizaje enriquecidos*, Madrid, UNED.

SANTAMARÍA PÉREZ, Isabel (1998): «El tratamiento de las unidades fraseológicas en la lexicografía bilingüe», *Estudios de lingüística*, 12, 299-319, [en línea], http://rua.ua.es/dspace /bitstream/10045/6341/1/ELUA_12_17.pdf

SANTAMARÍA PÉREZ, Isabel (2004): «La información gramatical en los diccionarios monolingües de aprendizaje: reflexiones a partir del verbo», *Estudios de lingüística*, 1, (nº extra dedicado a: el verbo), 559-580, [en línea], http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/9798/1/ELUA_Anexo 2_27.pdf

TORRES MARTÍNEZ, Marta (2013): «Los alumnos sinohablantes ante el estudio histórico de la lengua española: dificultades, retos y alguna propuesta», en *Dificultades de la lengua española para sinohablantes. Actas III Encuentro de Profesores de Español para sinohablantes,* Jaén: Universidad de Jaén.

TORRES MARTÍNEZ, Marta (en prensa): «El diccionario como herramienta útil en el proceso enseñanza/aprendizaje: Materiales didácticos multimedia», en *V Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica: lingüística y diccionarios. (Getafe (Madrid), del 24 al 27 de junio de 2012).*

TORRES MARTÍNEZ, Marta (en prensa): «Aprovechamiento didáctico de la red: en torno al diccionario monolingüe», en *XVI Jornadas sobre la lengua española y su enseñanza. (Granada, del 21 al 23 de noviembre de 2012).*

WebSoft Ltd. (s.d): *CourseLab*, [en línea], http://www.courselab.com.